

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux

Hb IX,1-7

Frères, la première alliance avait ses ordonnances relatives au culte, et son sanctuaire terrestre. Il s'agissait d'une tente. Dans la partie antérieure, appelée le Saint, étaient le chandelier, la table, et les pains de proposition. Derrière le second voile se trouvait la partie du tabernacle appelée le Saint des Saints, renfermant l'autel d'or pour les parfums, et l'arche de l'alliance, entièrement recouverte d'or. Il y avait dans l'arche un vase d'or contenant la manne, le rameau d'Aaron, qui avait fleuri, et les tables de l'alliance. Au-dessus de l'arche étaient les chérubins de gloire, couvrant de leur ombre le propitiatoire. Ce n'est pas le moment de parler en détail là-dessus. Or, ces choses étant ainsi disposées, les prêtres qui font le service entrent en tout temps dans la première partie du tabernacle ; et dans la seconde le grand prêtre seul entre une fois par an, non sans y porter du sang qu'il offre pour lui-même et pour les péchés du peuple.

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

Lc XII, 16-21

Jésus dit cette parabole : « Les terres d'un homme riche avaient beaucoup rapporté. Et il raisonnait en lui-même, disant : “Que ferai-je ? car je n'ai pas de place pour serrer ma récolte. Voici, dit-il, ce que je ferai : j'abattrai mes greniers, j'en bâtirai de plus grands, j'y amasserai toute ma récolte et tous mes biens ; et je dirai à mon âme : Mon âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années ; repose-toi, mange, bois, et réjouis-toi.” Mais Dieu lui dit : “Insensé ! cette nuit même ton âme te sera redemandée ; et ce que tu as préparé, pour qui cela sera-t-il ?” Il en est ainsi de celui qui amasse des trésors pour lui-même, et qui n'est pas riche pour Dieu. »

Lc X,38-42,XI,27-28

En ce temps-là, comme Jésus était en chemin avec ses disciples, il entra dans un village, et une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison. Elle avait une sœur, nommée Marie, qui, s'étant assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole. Marthe, occupée à divers soins domestiques, survint et dit : « Seigneur, cela ne te fait-il rien que ma sœur me laisse seule pour servir ? Dis-lui donc de m'aider. » Le Seigneur lui répondit : « Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses. Une seule chose est nécessaire. Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée. »

Tandis que Jésus parlait ainsi, une femme, élevant la voix du milieu de la foule, lui dit : « Heureux le sein qui t'a porté ! Heureuses les mamelles qui t'ont allaité ! » Et il répondit : « Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la gardent ! »

Приходской Листок

Глас 8-й, Неделя 25-я по Пятидесятнице.

Введение во храм Пресвятой Владычицы нашей
Богородицы и Приснодевы Марии.

воскресенье 4 декабря 2022 dimanche 4 décembre

Ton 8 – 25ème dimanche après la Pentecôte.

Présentation au temple

de la Très-Sainte Mère de Dieu et toujours vierge Marie.

Чтения из Священного Писания на Литургии:

Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библиист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев

Послание к Ефесянам святого Апостола Павла

Еф., IV,1-6

Братья, призываю вас я, узник в Господе, ходить достойно призвания, которым вы были призваны, со всяким смиренномудрием и кротостью, с долготерпением, терпя друг друга в любви, стараясь сохранять единство Духа в союзе мира: одно Тело и один Дух, как вы и были призваны в единой надежде вашего призвания; один Господь, одна вера, одно крещение; один Бог и Отец всех, Который над всеми и чрез всех и во всех.

Послание к Евреям святого апостола Павла

Евр., IX,1-7

Братья, первый завет имел постановления о богослужении, и святилище принадлежащее к этому миру. Ибо устроена была скиния первая, в которой были и светильник, и стол, и хлебы предложения: она называется "Святое". А за второй завесой скиния, называемая "Святое Святых", имеющая золотой кадильный жертвенник и ковчег завета, обложенный со всех сторон золотом, и в нем сосуд золотой с манной, и жезл Аарона расцветший и скрижали завета, а над ним херувимы славы, осеняющие очистилище, о чём не время говорить подробно. При таком устройстве, в первую скинию постоянно входят священники, совершая служение, но во вторую – один раз в год только первосвященник не без крови, которую он приносит за себя и за грехи неведения народа.

От Луки святое Благовествование

Лк., XII, 16-21

Иисус сказал притчу: у одного богатого человека хорошо уродила земля, и он рассуждал сам с собой: "что мне делать, раз некуда мне собрать плодов моих?" И сказал: "вот, что сделаю: снесу мои житницы и построю большие, и соберу туда всю пшеницу и всё добро мое, и скажу душе моей: душа, много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись". И сказал ему Бог: "безумный, в эту ночь душу твою потребуют у тебя, а то, что ты заготовил, кому достанется?" Таков собирающий сокровища себе, а не в Бога богатеющий.

Лк., X,38-42,XI,27-28

И во время пути их вошел Иисус в одно селение. И женщина некая, по имени Марфа, приняла Его в дом свой. И у нее была сестра, называвшаяся Марией, которая и села у ног Господа, и слушала слово Его. Марфа же вся была поглощена услужением. Она подошла и сказала: Господи, Тебе дела нет, что сестра моя одну меня оставила служить? Скажи ей, чтобы она мне помогла. И ответил ей Господь: Марфа, Марфа, заботишься ты и беспокоишься о многом, а одно только нужно: Мария же благу долю избрала, которая не отнимется у нее. И было: когда Он говорил это, некая женщина, возвысив голос из толпы, сказала: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, вскормившие Тебя. А Он сказал: еще блаженнее слышавшие слово Божие и соблюдающие его.

Тропарь Введению во Храм Пресвятой Богородицы, глас 4

Днесь благоволения Божия предображение, / и человеков спасения проповедание, / в храме Божии ясно Дева являється, / и Христа всем предвозвещает, / Той и мы велегласно возопийм: // радуйся смотрения Зиждителя исполненне.

Перевод: В сей день – предзнаменование Божия благоволения и спасения людей предвстие: в храме Божиим Дева открыто являється и Христа всем предвозвещает. Ей и мы громогласно воззовем: «Радуйся, предначертанного Создателем исполнение!»

Кондак Введению во Храм Пресвятой Богородицы, глас 4

Пречистый храм Спасов, / многоценный чертог и Дева, / священное сокровище славы Божия, / днесь вводится в дом Господень, благодать совводящи, / Яже в Дусе Божественном, / Юже воспевают Ангели Божии: // Сия есть селение Небесное.

Перевод: Чистейший храм Спасителя, многоценный чертог и Дева, священное сокровище славы Божией, в сей день вводится в дом Господень, вводя благодать с Собою, ту, что в Духе Божественном. Ее воспевают Ангелы Божии; Она – скиния Небесная.

Textes pour la liturgie du dimanche:

Troaire, ton 8 dimanche, la Résurrection

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, /
Tu as accepté d'être enseveli trois jours / pour nous libérer des passions ; //
notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi.

Troaire, ton 4 la Présentation

Aujourd'hui se prépare la bienveillance de Dieu, /
et le salut des hommes est proclamé ; / dans le temple de Dieu /
la Vierge est présentée aux yeux de tous /
et d'avance annonce le Christ au monde entier ; /
aussi lui clamons-nous d'une voix forte : //
Réjouis-toi, accomplissement du dessein du Créateur.

Kondakion, ton 8 dimanche, la Résurrection

Ressuscité du tombeau, Tu as relevé les morts et ressuscité Adam ; /
Ève exulte dans ta résurrection // et les confins du monde célèbrent ta
résurrection d'entre les morts, ô Très-miséricordieux.

Kondakion, ton 4 la Présentation

La Vierge, temple très pur du Sauveur, / la très précieuse chambre nuptiale, /
trésor sacré de la gloire de Dieu, /
est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, /
introduisant la grâce de l'Esprit divin ; /
aussi les anges de Dieu proclament : // Voici le tabernacle céleste.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Ephésiens

Ep IV,1-6

Frères, je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur, à marcher d'une manière digne de la vocation qui vous a été adressée, en toute humilité et douceur, avec patience, vous supportant les uns les autres avec charité, vous efforçant de conserver l'unité de l'esprit par le lien de la paix. Il y a un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous avez été appelés à une seule espérance par votre vocation ; il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême, un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, et parmi tous, et en tous.